

**Prado Aragonés, Josefina & Galloso Camacho, M.<sup>a</sup> Victoria  
(2015)**

***El léxico disponible de Extremadura y comparación con el  
de Andalucía***

HUELVA

SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA

ISBN 978-84-16061-46-4

236 PÁGS.

La monografía *El léxico disponible de Extremadura y comparación con el de Andalucía*, de las profesoras Josefina Prado Aragonés y M.<sup>a</sup> Victoria Galloso Camacho, viene a cubrir una de las grandes lagunas que quedaban pendientes de estudio en el Proyecto panhispánico de Disponibilidad Léxica: el léxico disponible de los preuniversitarios de Cáceres y Badajoz. Además, las autoras contrastan estos resultados con los obtenidos por el proyecto panhispánico en Andalucía, con el fin de valorarlos y determinar el grado de convergencia léxica entre ambas zonas dialectales, lo cual supone una gran novedad, pues no son numerosos los trabajos sobre disponibilidad léxica que han comparado los estudios ya realizados.

La monografía está, por tanto, dividida en dos partes. La primera se centra en el análisis del léxico disponible de Extremadura y su estructura responde a la clásica en los estudios de disponibilidad léxica. El capítulo uno describe el contexto geográfico, socioeconómico y demográfico de la investigación, así como las localidades en cuyos centros educativos se han llevado a cabo las encuestas. El segundo se centra en los fundamentos teóricos y terminológicos de la disciplina: los conceptos de disponibilidad léxica y léxico disponible, en qué consiste el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica y qué trabajos lo conforman. El capítulo tres está dedicado a la metodología de la investigación, la cual, en tanto que se trata de un trabajo inserto dentro del proyecto panhispánico, es idéntica a la seguida en otros trabajos de este proyecto, con el objetivo de que los resultados parciales por zonas puedan ser comparables entre sí. En este apartado se describen la encuesta, la selección de centros educativos y las variables empleadas, así como los criterios de edición de los materiales obtenidos en las encuestas (generales, específicos de cada centro de interés y particularidades). En el cuarto capítulo encontramos el análisis de los resultados cuantitativos obtenidos en cada centro de interés y las autoras se fijan, asimismo, en el índice de cohesión y densidad, el grado de disponibilidad, aparición y frecuencia acumulada; presentan, además, en este apartado, los veinte vocablos más disponibles de cada una de las dos provincias extremeñas. Esta primera parte se completa con el capítulo quinto, en el que aparece el análisis de los resultados a partir de las variables contempladas en la investigación. A continuación, se cierra esta primera parte con las conclusiones correspondientes a estas cuestiones.

En la segunda parte se comparan los datos de Extremadura con los obtenidos en los distintos trabajos dedicados a las provincias andaluzas. Estos

trabajos son: Almería: Mateo (1998); Cádiz: González Martínez (2002); Córdoba: Bellón (2011); Granada: Pastor Milán y Sánchez García (2008); Huelva: Prado y Galloso (2005); Jaén: Ahumada Lara (2006); Málaga: Ávila Muñoz (2006); Sevilla: Trigo Ibáñez (2001).

Los contenidos de la segunda parte se organizan del siguiente modo. En primer lugar, el capítulo siete está dedicado a describir cómo se realizó el léxico disponible de Andalucía y cuáles son los trabajos que lo integran. El octavo, por su parte, justifica la comparación entre los resultados de Extremadura y Andalucía y describe la estructura que se sigue en la comparación. El capítulo nueve analiza las dificultades metodológicas del cotejo, debidas a que la metodología seguida en cada trabajo que se compara tiene matices diferenciadores en lo que se refiere al diseño y elaboración de la encuesta, la selección de los centros educativos, la selección de los centros de interés, las características sociolingüísticas de los sujetos encuestados y las variables sociales tenidas en cuenta en cada investigación; asimismo, en este noveno apartado se describe el proceso de edición de los materiales, los criterios generales y las particularidades encontradas en la lematización de los materiales. En el capítulo diez se contrastan los resultados cuantitativos de Extremadura y Andalucía, así como los índices de cohesión y densidad de los resultados, el grado de disponibilidad, aparición y frecuencia acumulada. Finalmente, en el capítulo once se lleva a cabo la comparación de los veinte vocablos más disponibles por centro de interés en cada provincia extremeña y andaluza y se analiza el grado de convergencia y divergencia de los resultados.

Una vez descrita la estructura del libro, que, como se ha podido observar, es muy abundante en contenidos, señalaremos aquellas cuestiones más significativas y sobresalientes de la investigación que se presenta en esta monografía.

Para comenzar, este estudio completa, para el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, una de las regiones que quedaban por incluir, la extremeña. Lo hace siguiendo la metodología consensuada dentro del Proyecto panhispánico, de manera que puedan llevarse a cabo comparaciones posteriores, como de hecho se hace aquí con los resultados en Andalucía. La muestra la integran 700 informantes (340 de la provincia de Cáceres y 360 de la provincia de Badajoz), alumnos de 2º de Bachillerato, de 17 centros educativos de Cáceres y 18 de Badajoz. Se emplearon los 16 centros de interés propuestos como básicos y comunes dentro del Proyecto panhispánico: 1) *partes del cuerpo*, 2) *la ropa*, 3) *partes de la casa (sin los muebles)*, 4) *muebles de la casa*, 5) *alimentos y bebidas*, 6) *objetos colocados en la mesa para la comida*, 7) *la cocina y sus utensilios*, 8) *la escuela*, 9) *calefacción e iluminación*, 10) *la ciudad*, 11) *el campo*, 12) *medios de transporte*, 13) *trabajos del campo y del jardín*, 14) *animales*, 15) *juegos y diversiones* y 16) *profesiones*. Las encuestas, que se llevaron a cabo en 2006, se realizaron siem-

pre bajo la supervisión de una de las investigadoras y se pidió a los encuestadores que aportaran información sobre edad, sexo, lugar de residencia, trabajo y nivel sociocultural de los padres.

Las variables sociales empleadas para el análisis de los datos han sido, asimismo, las tenidas en cuenta por el Proyecto panhispánico: sexo, tipo de centro (público o privado), ubicación del centro (urbano o rural), residencia de los padres (urbana o rural) y nivel sociocultural de los padres (nivel alfabeto, nivel de primaria, nivel elemental o nivel superior).

Una vez recogidos los datos, estos se han procesado siguiendo los criterios comunes al Proyecto panhispánico para la lematización de los elementos léxicos, con particularidades en algunos centros –habituales en este tipo de trabajos– que se describen pormenorizadamente en el capítulo tres. Los datos han sido procesados con el programa *Lexidisp*, y, tras ello, se han obtenido los datos de disponibilidad de cada una de las palabras, su frecuencia absoluta, el porcentaje de aparición (número de informantes que anotan dicha palabra en un diccionario) y su frecuencia acumulada. Los diccionarios de disponibilidad obtenidos, ordenados por disponibilidad, alfabéticamente y también en función de las variables sociales, para las dos provincias, se encuentran en el CD que completa la monografía.

El análisis cuantitativo de los resultados da lugar a las siguientes conclusiones: la producción léxica en la provincia de Cáceres es mayor que en la de Badajoz, tanto en el número total de respuestas y el número de vocablos o palabras diferentes como en el promedio de respuestas por informante y centro de interés. En cuanto a los resultados relacionados con el índice de cohesión, los resultados en Badajoz son más homogéneos que los de Cáceres, sobresaliendo como centros más cohesionados el 14) *animales*, el 8) *la escuela*, el 5) *alimentos y bebidas*, el 1) *partes del cuerpo* y el 2) *la ropa*; los menos cohesionados, por su parte, son el 13) *trabajos del campo y del jardín*, y el 9) *calefacción e iluminación*. El cotejo de los 20 primeros vocablos más disponibles en Cáceres y Badajoz aporta un índice de afinidad del 85%, por lo que se puede «afirmar que existe un elevado índice de convergencia léxica» (p. 133). Los centros en los que la convergencia es mayor coinciden con aquellos más homogéneos y cohesionados: el 1) *partes del cuerpo*, el 2) *la ropa* y el 14) *animales*, con una afinidad del 95%.

Los resultados referidos a las diferentes variables, no obstante, como señalan las autoras, «posiblemente no tienen una relevancia definitiva en el conjunto del léxico disponible del hablante hispano», pues «no se han aplicado estudios estadísticos más exhaustivos y fiables» (p. 134). Aun así, y dado que se ha hecho de este modo en numerosos estudios de disponibilidad léxica, señalan una serie de conclusiones, a falta de aplicarles pruebas estadísticas más completas a los resultados: el sexo, el tipo de centro (público / privado) y la ubicación geográfica del centro (urbana / rural) no resultan ser factores determinantes en la producción léxica de los informantes. La residencia de los padres (urbana / rural) solo influye en los resultados de

Cáceres, donde la producción léxica cuando los padres residen en zona urbana es mayor; no ocurre así en Badajoz, donde no se aprecian diferencias. También se comportan de manera diferente entre provincias los resultados relacionados con el nivel sociocultural de los padres: en Cáceres la progresión de la producción léxica va paralela a su nivel de instrucción, pero en Badajoz no se observa correlación.

La segunda parte del estudio, como hemos señalado, se dedica a la comparación de los resultados obtenidos en Extremadura con los ocho trabajos publicados sobre el léxico disponible en las provincias andaluzas. Se trata, sin duda, de una ingente e interesante labor, dificultada, además, por algunas diferencias metodológicas existentes entre los trabajos que se comparan. El objetivo de este cotejo es «poner de manifiesto las coincidencias o divergencias léxicas de comunidades lingüísticas tan amplias en extensión y próximas geográficamente; y contribuir, de esta forma, al mejor conocimiento de la norma léxica del español» (p. 143).

Las diferencias metodológicas, que se describen detalladamente en el capítulo nueve, afectan a los títulos de los centros de interés, que en ciertos casos han sufrido ligeras modificaciones en su enunciado. Además, los trabajos que se comparan no se realizaron en fechas cercanas, sino que los datos recogidos abarcan desde 1993-1994, cuando se tomaron en Almería, hasta 2004-2005, cuando se hizo en Granada, y 2005-2006, en Extremadura. No presentan diferencias las cuestiones metodológicas referidas a la diferenciación entre centro público o privado, pero sí la ubicación del centro urbana o rural, pues los criterios poblacionales seguidos han sido diferentes. Además, el número de centros de uno y otro tipo en cada provincia no es homogéneo. Por su parte, la muestra de estudiantes tampoco ha sido la misma en todas las provincias (desde 220 en Huelva hasta 458 en Málaga). Por otro lado, la representatividad de esta muestra, como es lógico, varía en función de la provincia y su población estudiantil. Por último, las variables sociales contempladas presentan una variación muy alta entre los distintos trabajos, fundamentalmente en lo que se refiere al nivel sociocultural; no obstante, el cotejo que se realiza entre los resultados extremeños y andaluces no contempla la comparación de estos datos y se centra en cuestiones más generales.

Las principales conclusiones extraídas del cotejo vienen a señalar que, si nos fijamos en los índices que no dependen del tamaño de la muestra, como la media de respuestas por informante y centro, solo hay 2,9 puntos de diferencia entre el promedio mayor (en Almería: 20,5) y el menor (en Málaga: 17,5). La media del proyecto panhispánico es de 19 palabras por informante y centro, por lo que hay «una evidente tendencia a la uniformidad en el nivel de respuestas de los informantes de las sintopías comparadas y del proyecto panhispánico» (p. 225). En lo relacionado con las coincidencias entre los 20 primeros vocablos más disponibles de las comunidades extremeña y andaluza, se concluye que la compatibilidad léxica entre ellas es del 53,4%.

Es esta, por tanto, una monografía muy esperada, que realiza un gran avance hacia la finalización de los trabajos del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica completando una de las regiones que quedaban pendientes, la extremeña. La exhaustiva labor de recopilación y descripción de la metodología y de los resultados, tanto de la investigación realizada en Extremadura como del cotejo posterior con los trabajos andaluces, son ejemplares. Esperamos que aparezcan en los próximos años más trabajos de cotejo como este, en los que además puedan compararse las variables sociolingüísticas con estudios estadísticos extensos, de manera que sigamos profundizando en nuestro conocimiento de la norma léxica de la lengua española.

## REFERENCIAS

- AHUMADA LARA, I. (2006): *El léxico disponible de los estudiantes de Jaén*, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- ÁVILA MUÑOZ, A. (2006): *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*, Málaga: Universidad de Málaga.
- BELLÓN, J. J. (2011): *Léxico disponible de la provincia de Córdoba*, Universidad de las Palmas de Gran Canaria y Universidad de Córdoba.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (2002): *Disponibilidad léxica de Cádiz*, Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MATEO, M.<sup>a</sup> V. (1998): *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*, Almería: Universidad de Almería.
- PASTOR MILÁN, M.<sup>a</sup> Á. & SÁNCHEZ GARCÍA, F. J. (2008): *El léxico disponible de Granada y su provincia*, Granada: Universidad de Granada.
- PRADO, J. & Galloso, M.<sup>a</sup> V. (2005): *Léxico disponible de Huelva. Nivel preuniversitario*, Huelva: Universidad de Huelva.
- TRIGO IBÁÑEZ, E. (2011): *Dialectología y cultura. El léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos*, Valencia: Aduana Vieja.

**MARTA SÁNCHEZ-SAUS LASERNA**

Profesora sustituta interina  
Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada  
Universidad de Cádiz  
Facultad de Filosofía y Letras  
Avda. Gómez Ulla s/n  
11003 Cádiz  
E-mail: marta.sanchezsaus@uca.es

**Fecha de Recepción** 01/04/2017  
**Fecha de Publicación** 01/12/2017